

NANAWATSIN

POR VICENTE DIAZ HERNANDEZ

1. In Nanawatsin, in teokiawit, yetok tech in istayohat. 2. Nochi in sholalpameh, ten mokawa achka; kenami chikuasen tonal se mets nehne-mis wan se ahsisya in iteno in istayohat, 3. motapowíah: kihtowah: kuak kualani in Nanawatsin kuekuechowa in istayohat 4. wan yehwa in mo-kaiki tech nihin altepemeh: 5. Altotonga, Ver., Jalacingo, Ver., Tlalpacoyan [sic], Ver., Teziutlán, Pue., Tlatlahuqui, Pue., Zacapoaxtla, Pue., Tetela de Ocampo, Pue., Zacatlán, Pue., Huauchinango, Pue. 6. Kuak kakisti kualkan ipa ehko in kiawit inel chikawak, kenami chikueyi nosi chiknawi hora. 7. Ihkuakon amo wel aka kisa, ishkameh, tentsomeh amo wel yaweh takuati in ishtawayo. 8. Pero kimatokehya kuak takekuechka, kualkantsin kintapowah nintapialwan. 9. Kuak witseya in kiawit kintsakuahya nintapialwan. 10. Wetsiki in kiawit konami chikueyi nosi chiknawi hora, nochi tonaltia kemansa kichiwa hasta ome, eyi tonal. 11. Amo nochjpa mokaki in Nanawatsin—sano sayo in junio, julio, agosto, septiembre. 12. Kihtowa kochi in itsintan in istayohat in okseki metsme.

NANAHUATZIN

POR VICENTE DIAZ HERNANDEZ

1. El Nanahuatzin, el Dios de la Lluvia, está en el mar (Golfo de México). 2. Todos los pueblos que se encuentran cerca, como seis días de camino a pie y ya llegará uno a la orilla del mar, 3. se cuentan: dicen: cuando se enoja el Nanahuatsin hace temblar el mar 4. y eso es lo que viene a oírse en estos lugares: Altotonga, Ver., Jalacingo, Ver., Tlalpacoyan [sic], Ver., Teziutlán, Pue., Tlatlahuqui, Pue., Zacapoaxtla, Pue., Tetela de Ocampo, Pue., Zacatlán, Pue., Huauchinango, Pue. 6. Cuando se oye temprano siempre llega el agua (lluvia) muy fuerte, ocmo a las ocho o nueve horas (de la mañana). 7. Entonces nadie puede salir; borregos cabras no pueden ir a comer en los pastizales. 8. Pero ya saben cuando se oye ese ruido, tempranito los abren a sus animales. 9. Cuando ya viene el agua (o lluvia) los van a encerrar a sus animales. 10. Viene a caer el agua como a las ocho o nueve (A. M.): hace todo el día, a veces hace hasta dos o tres días. 11. No se oye siempre el Nanahuatzin—nomás en junio, julio, agosto y septiembre. 12. Dicen que duerme en el fondo del mar durante los otros meses. [Hueyapan, Pue.]